



**VĂN PHÒNG** Cha Giám Quản  
**Lm Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.**  
2121 N. Denton Dr., Carrollton,  
TX 75006 / **ĐT. 972-446-3461**  
Khẩn cấp **520-465-4414**  
Fax 972-446-9551  
**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr., Carrollton,  
TX 75006  
[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)  
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)  
**Ngày thường:** 6:30 chiều. Riêng  
Sáng Thứ Bảy: 8:00  
**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30  
(chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng  
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị  
hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi  
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập  
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc  
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục  
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## TÂM THƯ MỤC VỤ



lãnh vực trên.

Chúng ta nghe trong đoạn Tin mừng hôm nay thuật lại sự việc Chúa Giêsu quan tâm chăm sóc các tông đồ bằng cách truyền cho các ông lui vào nơi vắng vẻ để nghỉ ngơi. Các tông đồ trước đó đã được Chúa Giêsu sai đi loan báo Tin Mừng Nước Thiên Chúa, khử trừ ma quỷ cũng như chữa lành nhiều bệnh nhân. Khi các ông trở về cùng Chúa Giêsu, Ngài biết rằng các ông cần nghỉ ngơi sau những thời gian phục vụ dân chúng.

Nhu cầu nghỉ ngơi rất là thiết thực cho sự hoạt động hữu hiệu. Chúng ta biết rằng con người là cả hồn lẫn xác. Cả hồn và thân xác đều quan trọng và cùng đóng góp vào cuộc sống sinh hoạt của chúng ta để chúng ta có được cuộc sống lành mạnh. Chúng ta không thể xem thường hay bỏ qua những nhu cầu cần thiết cho đời sống tâm linh cũng như xem thường sự nghỉ ngơi cần thiết để cơ thể con người có thể tìm lại sự hồi phục và sức mạnh. Nhờ vậy chúng ta lại tiếp tục hoạt động hữu hiệu hơn.

Chúa Giêsu truyền lệnh cho các tông đồ lui vào nơi vắng vẻ cũng là để cho các ông chú tâm đến đời sống kết hiệp mật thiết với Chúa. Trong nơi vắng vẻ và cô tịch này, các ông được tiếp tục ở gần bên Chúa để được Chúa dạy bảo. Chúa Giêsu không muốn để các ông bị lôi cuốn vào những nhu cầu gấp gáp tha nhân, giảng dạy và chữa lành. Ngài còn nhấn mạnh đến khía cạnh là chính các ông trước tiên cũng cần phải được nghỉ ngơi và bồi dưỡng.

Hoang mạc vắng vẻ trong ngôn ngữ kinh thánh là nơi chốn để con người bày tỏ quyết tâm tìm kiếm Thiên Chúa và chọn lựa để Chúa dẫn dắt đời mình. Hoang địa là nơi chốn để được thanh luyện và tu luyện. Ở cùng Chúa Giêsu trong hoang địa vắng vẻ là cách thức Chúa dạy bảo cho các tông đồ biết điều quan trọng trước tiên của người môn đệ là sự gắn bó kết hiệp với Chúa. Nhờ bầu không khí môi trường thanh lặng yên tĩnh mà con người dễ kết hiệp mật thiết với Chúa, lắng nghe tiếng Chúa dạy bảo và rồi có quyết tâm theo Chúa đến cùng.

Cầu nguyện luôn cần thiết cho sự thăng tiến đời sống tâm linh của chúng ta. Nhờ cầu nguyện mà chúng ta dễ được ơn soi sáng nhận biết thánh ý Chúa và nên sống như thế nào để được yên vui hạnh phúc. Nhờ cầu nguyện mà chúng ta đón nhận sức mạnh quyền năng của Chúa để can đảm và quảng đại thực thi điều chúng ta biết

## NGHỈ NGƠI TRONG CHÚA

Kính thưa Quý ÔB và ACE,

**C**ầu nguyện, làm việc, và nghỉ ngơi là những điều chúng ta nên làm đều đặn và nhịp nhàng để chúng ta có được cuộc sống quân bình và thăng tiến. Chúng ta không thể xem thường một mảng nào trong các

là Chúa đang dạy bảo chúng ta làm. Nhờ cầu nguyện mà chúng ta biết sống liên hệ yêu thương với Chúa và với tha nhân. Cầu nguyện giúp chúng ta biết cách phục vụ theo tinh thần của Chúa và biết sống tha thứ. Cầu nguyện giúp chúng ta có sự tỉnh thức, sớm thấy mưu mô cay đắng của ma quỷ và được ơn vững mạnh trong cuộc chiến chống lại ác thần.

Điều quan trọng trong cuộc sống là làm sao biết quân bình các mảng quan trọng của cầu nguyện, nghỉ ngơi, và làm việc. Nhờ đời sống cầu nguyện, chúng ta gắn bó kết hiệp với Chúa và tìm được sức mạnh sống các giá trị Tin Mừng. Sự nghỉ ngơi thư giãn cần thiết cho cơ thể để chúng ta mau chóng hồi phục nhờ vậy suy nghĩ và khả năng làm việc tông đồ hay lao động được nhiều hiệu năng hơn.

Trong tuần này, tôi tha thiết kêu gọi giáo xứ quan tâm đến việc giảng dạy Giáo lý và Việt ngữ cho các con em chúng ta cũng như khích lệ con em tham gia đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể tại giáo xứ. Chúng ta cũng cần luôn quan tâm thương lo cho các em và luôn nghĩ đến tương lai của giáo xứ và của xã hội. Vì thế tôi xin các anh chị em nào có điều kiện hãy cố gắng thu xếp tham gia vào Ban dạy Giáo lý và Việt ngữ tại giáo xứ. Chắc chắn công việc tông đồ này đòi hỏi nhiều hy sinh nhưng lòng yêu mến và sự tận tâm thương lo cho các em luôn mang lại những hoa trái tốt đẹp cho chính bản thân mình và cũng là sự đóng góp giúp cho các em lớn dần trong môi trường lành mạnh của việc học hỏi nhân bản và đức tin.

**Lm. Giám quản Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.**

### LỊCH SỬ 125 NĂM GIÁO PHẬN DALLAS (phần 3)

#### *A Brief History of 125 Years of Diocese of Dallas (3rd part)*



Đức Cha Edward Dunne, vị giám mục thứ hai của Giáo phận Dallas, là một di dân Ái Nhĩ Lan. Ngài là giám mục từ năm 1894 cho đến khi qua đời vào năm 1910. Trong thời gian ngài làm giám mục, Nhà thờ Chính tòa được xây cất và thánh hiến vào ngày 26 /10/1902. Đức Cha Dunne cũng mở vài cơ sở giáo dục, trong đó có Đại học Holy Trinity College do các Cha Dòng Vinh Sơn phụ trách mà sau này được đổi tên là Đại học

University of Dallas. Đức Cha Dunne cũng thành lập Nhà thương St. Paul Sanitarium, sau được đổi tên là Bệnh viện St. Paul Medical Center rồi St. Paul University Hospital và hiện do University of Texas Southwestern điều hành. Đức Cha Dunne cũng thành lập Nhà thương St. Anthony's Sanitarium là bệnh viện đầu tiên ở Amarillo vào năm 1901. Cũng trong thời gian 16 năm làm giám mục Dallas, Đức Cha Dunne đã đưa con số giáo xứ từ 28 lên 90, và số dân Công giáo tăng gấp ba lần.

Đức Cha Joseph Lynch là giám mục thứ ba của Giáo phận. Với 43 năm làm giám mục Giáo phận Dallas từ năm 1911 đến năm 1954, Đức Cha Lynch được xem là giám mục tại vị lâu năm nhất trong lịch sử Giáo hội Hoa Kỳ. Trong thời gian giám mục của ngài, Giáo phận Dallas bị tách ra để thành lập các Giáo phận El Paso, Almarillo, và Austin. Vào ngày 20/10/1953, Giáo phận được đổi tên thành Giáo phận Dallas-Fort Worth nhưng sau trở lại tên cũ là Giáo phận Dallas khi Giáo phận Fort Worth được tách ra vào ngày 9/8/1969.

Trong thời kỳ của Đức Cha Thomas Gorman (1954-1969) tức giám mục thứ tư của Giáo phận Dallas, tờ báo "Texas Catholic" của Giáo phận được tục bản sau khi ngưng phát hành kể từ năm 1894. Trong thời gian 15 năm làm giám mục Dallas, Đức Cha Gorman đã cho xây 25 trường học giáo xứ và lập 20 giáo xứ mới. Dưới thời Đức Cha Ambrose Tschope (1969-1990), vị giám mục thứ năm của Giáo phận Dallas, 21 quận hạt ở miền Đông tiểu bang Texas thuộc Giáo phận bị cắt giảm chỉ còn 9 quận hạt với diện tích chỉ hơn 7000 dặm vuông, để lập nên Giáo phận Tyler vào năm 1989. Tuy nhiên, dưới thời Đức Cha Victor Grahmann (1990-2007), vị giám mục thứ sáu của Dallas, Giáo phận đã phát



### *Lịch Phụng Vụ Trong Tuần*

- 19-7: Chúa Nhật thứ 16 Mùa Thường niên, năm B.
- 20-7: Thứ Hai, Lễ Thánh Apollonaris, Giám mục, Tử đạo.
- 21-7: Thứ Ba, Lễ Thánh Lôrenxô Brindisi, Linh mục, Tiến sĩ Hội thánh.
- 22-7: Thứ Tư, Lễ Thánh Maria Mađalêna, Lễ Nhó.
- 23-7: Thứ Năm, Lễ Thánh Brigitta, Nữ tu.
- 24-7: Thứ Sáu, Lễ Thánh Shaberlô Makhluf, Linh mục.
- 25-7: Thứ Bảy, Lễ Thánh Giacôbê Tông đồ, Lễ Kính.
- 26-7: Chúa Nhật thứ 17 Mùa Thường niên năm B.

## *Thông Báo*

### **CUNG NGHINH & ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG ĐỨC MẸ**

Những gia đình nào muốn rước tượng Đức Mẹ để đọc Kinh Tôn Vương hằng tuần lúc 6 giờ chiều Chúa nhật, xin liên lạc với Ông Súc (214) 552-7724 hoặc Anh Tiến (469) 230-6662.

\* Chúa nhật 19/7/2015: Đọc kinh Kính Đức Mẹ lúc 6 giờ chiều tại tư gia Ông Bà Nguyễn Trọng Kim. Địa chỉ: 1456 Summerhill Dr., Carrollton, TX 75007. Điện thoại: (214) 498-0690.

\* Chúa nhật 26/7/2015: Đọc kinh Kính Đức Mẹ lúc 6 giờ chiều tại tư gia Anh Chị Hậu-Lan. Địa chỉ: 1409 Brookside Dr., Carrollton, TX 75007. Điện thoại: (972) 492-1954.

### **GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ**

\*\* Thứ Bảy 18/7

Lễ 5:30 PM: Gia đình Bé Tư Nguyễn

\*\* Chúa Nhật 19/7

Lễ 9 AM: Gia đình Quy Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Súc Nguyễn

\*\* Thứ Bảy 25/7

Lễ 5:30 PM: Gia đình Hoang Truc

\*\* Chúa Nhật 26/7

Lễ 9 AM: Gia đình Phục Sĩ Triết Trương

Lễ 11 AM: Gia đình Thanh Miên

triển mạnh mẽ khi số người Công giáo tăng từ 200 ngàn vào năm 1990 lên đến gần 1 triệu tín hữu vào năm 2007.

Đức Giám mục hiện nay của Giáo phận Dallas là Đức Cha Kevin Farrell. Vốn là Giám mục Phụ tá Tổng Giáo phận Washington D.C., ngài được Đức Thánh Cha Bênêđictô XVI bổ nhiệm làm giám mục Dallas vào năm 2007. Năm 2010, cũng chính Đức Thánh Cha Bênêđictô bổ nhiệm các linh mục Douglas Deshotel và Mark Seitz của Giáo phận Dallas làm giám mục phụ tá. Năm 2013, Đức Thánh Cha Phanxicô đã bổ nhiệm Đức Cha Phụ tá Mark Seitz làm Giám mục thứ sáu của Giáo phận El Paso, Texas.

Vào ngày 30/9/2014, Giáo phận Dallas chính thức bắt đầu chiến dịch gây quỹ “Đức Tin Của Chúng Ta... Tương Lai Của Chúng Ta” với mục tiêu 125 triệu Mỹ kim nhằm phục vụ lợi ích cho các lãnh vực mục vụ trong Giáo phận bao gồm các trường học Công giáo, Đại Chủng viện Holy Trinity, Cơ quan Bác ái Công giáo, Nhà thờ Chính tòa, và các giáo xứ.

Sau 125 năm thành lập, Giáo phận Dallas hiện có 75 giáo xứ với khoảng 1 triệu 200 ngàn tín hữu. Giáo phận sẽ cử hành lễ kỷ niệm 125 năm thành lập vào thứ Bảy ngày 3/10/2015 tại Nhà thờ Chính Tòa Đức Mẹ Guadalupe.

The episcopate of Thomas Gorman (1954–1969), the fourth bishop of Dallas, saw the revival of the Texas Catholic newspaper, which had been suspended since 1894. There were twenty-five parochial schools constructed in his fifteen years as bishop, as well as twenty new parishes. During the administration of Bishop Ambrose Tschoepe, the fifth bishop of Dallas, 21 counties in East Texas were split off into the new Diocese of Tyler, reducing the Dallas Diocese to 9 counties and a little over 7,000 square miles.

## WEEKLY MEDITATION

### RESTING IN JESUS

Spiritual burn-out is a common problem among church workers, both professionals and volunteers. Because the needs of people are great and workers are few, gifted individuals step forward to meet these needs, sometimes taking on more than is humanly possible. Often excessive energy is expended through prolonged periods of service, then suddenly a vital laborer, discouraged, will resign and withdraw from church life and activities, leaving everyone wondering what happened. Though several patterns may emerge, such as interpersonal conflict and feelings of being unappreciated, often the real problem is due to the violation of a basic principle: “If your output exceeds your intake, then your upkeep becomes your downfall.” They simply have burned-out, or expended all their existing spiritual and emotional reserves. They had nothing left to give.

In this week’s Gospel (Mark 6:30-34) Jesus seems aware of the principle, that



when people have been heavily concentrating on ministry they need to renew and refresh their spiritual and emotional resources. This is true in any situation that draws heavily on one’s spiritual and emotional reserves.

The disciples, had just been sent out two-by-two into a stressful witnessing situation to share the Good News throughout the region. Probably they returned weary, only to find Jesus’ ministry situation to be even more demanding. Consequently, Jesus invited them to temporarily come apart with him from the ministry demands of people, to rest and renew their energies. Later, when the enthusiastic crowds interrupted the start of this retreat, the disciples’ spiritual and emotional reserves were tested.

Jesus undoubtedly was equally as tired as the disciples, yet we see him caring for both their needs and the needs of the crowd. He is the promised Good Shepherd, caring for their needs wisely, so that they can dwell securely. As this week’s second reading (Ephesians 2:13-18) indicates, “He is our peace,” and only as we are in close harmony

However, further growth was marked under Bishop Charles Victor Grahmann (1990-2007), the sixth bishop of Dallas, as the Catholic population of the diocese expanded from 200,000 to nearly a million between 1990 and 2007.

The current bishop of Dallas, Kevin Farrell who had been an auxiliary bishop of Archdiocese of Washington, D.C, was appointed on March 6, 2007 and was installed on May 1, 2007. In 2010, Pope Benedict XVI named Douglas Deshotel and Mark Seitz as auxiliary bishops of the Diocese of Dallas. On May 6, 2013, Pope Francis appointed Bishop Mark Seitz as the sixth bishop of Diocese of El Paso, Texas.

On September 30, 2014, the Catholic Diocese of Dallas formally kicked off its \$125 million capital campaign, “*Our Faith... Our Future*”, in order to bring benefits to the core areas of the diocese, including Catholic schools, Holy Trinity Seminary, Catholic Charities of Dallas, the Cathedral, and the many parish ministries.

After 125 years of establishment, Diocese of Dallas now consists of 75 parishes with 1.2 million Catholics. A diocesan 125th Anniversary observance will take place Saturday, October 3rd at Cathedral Guadalupe.

### BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 12 tháng 7, 2015 đã nhận được \$5,350 (gồm \$4,312 trong bì thư và ngoài bì thư \$921 tiền dâng cúng của các em là \$117). Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

with him will we be able to experience the peace he offers. It is essential for life and ministry that we avail ourselves of the necessary opportunities to refill our spiritual reservoir with his presence and the peace he offers. Obviously, the first place to do this is by regular and meaningful participation in Mass and Eucharist. However, with our hectic, fast-paced lifestyles we should also avail ourselves of daily reading sacred Scripture and prayer. In addition, we have the privilege, through personal or directed retreats to also withdraw into a lonely place to rest and renew our soul for an extended period of time. Stressful living is not workfree living. Jesus said that his “yoke is easy” and his “burden is light.” Perhaps, in life and ministry, when we find that the opposite is true we should accept our stress as a sign, a red flag, that our reservoir is nearly empty, and that it is time to concentrate on being refilled by the Holy Spirit.

Let’s make this concept of coming apart from the busyness of life to a daily retreat with Jesus a reality for us even if it only involves a few minutes each day. We will find that it will become a great reservoir of strength.

\* *Making All Things New*, by Henri J.M. Nouwen, (pages 69, 71). □

# GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989  
**ANNA-TÚ TRẦN DDS**  
**TUÂN-ANH TRẦN DDS**  
**PAULO THUẬN NGUYỄN DMD**  
 1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,  
 CARROLLTON, TX 75006  
**972-416-9239**

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM  
 NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



# HealthSource

America's Chiropractor

Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.

Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
- ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- ✓ Đau Thần Kinh Toạ
- ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX  
 Tel: 972-992-1699 / 972-417-0651

[www.healthsourceofcarrolltonsw.com](http://www.healthsourceofcarrolltonsw.com)

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

# Lynn & Co. Hair Studio



1616 W Hebron Pkwy, #106  
 Carrollton, TX 75010

972-394-1415

Chuyên cắt tóc Nam, Nữ & Trẻ Em

Color, Highlight, Perm, Permanent straighten,  
 Keratin treatment, Updos, Makeup,  
 Eyelashes perm, Waxing

Mở Cửa: Thứ Ba - Thứ Bảy từ 10am - 6pm  
 Chúa Nhật: 12pm - 5pm / Đóng cửa Thứ Hai

Walk-ins Welcome

# THE WIN SPINE CLINIC

Chiropractic - Auto Accident - Work Injuries



Bác sĩ: **Huy Nguyen**  
 Chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ, sởi làm, và thể thao
- Đau lưng, đau cổ, nhức đầu kinh niên, đau thần kinh toạ
- Đau bắp thịt, sai trật khớp xương
- Đau bả vai và bong gân
- Phong thấp và đau quai hàm
- Chụp X-RAY.

[www.chiropractorinlewisville.com](http://www.chiropractorinlewisville.com)

# FARMERS' Huey(Hiếu) Nguyễn

Insurance Agent  
 469-230-1401 (Mobile)

5ST★R INSURANCE AGENCY

Auto ■ Home ■ Life ■ Business

972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)  
 3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878  
 hnguyen6@farmersagent.com

# Medical Clinic of Farmers Branch



Monday-Friday 8am-6pm &  
 1<sup>st</sup> Saturday of each month 8am-2pm  
 12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234  
**972-247-3600**

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**  
 • Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà  
 • Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid  
 • Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

Khám & Điều Trị:

- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- Bệnh phong thấp
- Bệnh cao máu
- Tim, thận, phổi
- Tiểu Đường
- Bệnh ngoài da
- Bệnh Tiêu Hoá
- Bệnh nhiễm trùng

# BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

\* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

**ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**

~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

# Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS  
 3043 Old Denton Rd., #110, Carrollton, TX 75007

**NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỸ LƯỜNG**

Tiếng việt: **972-904-9392 / 972-242-8088**

Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

Dr. Diễm Nguyễn, D.D.S.

Dr. Nghi Trần, D.D.S., FICOD

Hội Viên: ✓ Academy of General Dentistry

✓ American Dental Association

✓ Texas Dental Association

**GIẢ DISCOUNT ĐẶC BIỆT** cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.



Văn phòng có nhận Medicare AmeriGroup của người cao niên, Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

**Nguyễn Minh, Realtor**

(Thầy Minh Việt Ngữ)

**DFW iRealty**

**972-567-6207**

Email: [minhn5212@gmail.com](mailto:minhn5212@gmail.com)

NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K,  
 HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI  
**LIÊN. Có chương trình loan đặc biệt: 30%**  
**Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.**

# CÂN THỢ NAILS

Tiệm North Irving khu Mỹ Trắng tip hậu bao lương cao. Chỗ làm vui vẻ. Cân nhiều thợ biết làm bột và tay chân nước, không phân biệt Nam/Nữ.  
**L/L 972-827-8855**

Kathleen Pham, DMD

# EXCEL DENTISTRY

General-Cosmetic, Orthodontic  
 951 W. Main St. #A, Lewisville, TX 75067-3515 Phone: **972-434-4300**

[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

# Nationwide

LET US HELP AVOID A PENALTY ON YOUR TAX RETURN

We are CERTIFIED agents, Call us for your FREE consultation

We offer the following services

**MEDICARE ★ MEDICAID ★ CHIP ★ SNAP**

RENTAL CARS NOW AVAILABLE  
 AUTO HOME LIFE COMMERCIAL & MEDICAL INSURANCE

ARLINGTON 1700 E. PIONEER PKWY #190 817.460.8899  
 FARMERS BRANCH 14500 Josey Ln. #101 972.417.9988  
 DALLAS 9750 WALNUT STREET #106 214.575.2750

# DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dominic Hoang, DDS**  
**972-820-7294**

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- Chữa răng dùng tia Laser
- Trồng răng & Nhổ răng khôn
- Chính Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
- Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP ( \$299 )
- Răng bọc sứ trong một buổi hẹn (CEREC Porcelain Crown) **25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**

**30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới**  
**2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006**  
 Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans

# CẦN TUYỂN GẤP NHÂN VIÊN!

**VAN**  
 \* Có Bảo Hiểm Y Tế  
 \* 401K \* Ổn định, đầy đủ thời giờ  
 \* Thân thiện, môi trường làm việc ổn định  
 \* Làm việc trong môi trường điều hòa không khí quanh năm!  
 FAX: 214-242-2626

OR APPLY IN PERSON AT: Located close to 183/  
 4828 READING ST DALLAS 75247 Irving Blvd area

# GRAND OPENING NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM Pharmax

GIẢ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT  
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

DUỐC SĨ **KIẾU TRINH**  
 3250 W. Walnut St. #106  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258

NHÂN DỊP KHAI TRƯƠNG, TRẦN TRONG KINH MỜI QUÍ VỊ ĐẾN NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM PHARMAX ĐỂ NHẬN QUÀ TẶNG:  
 1 LÒ TYLENOL, ADVIL (GENERIC), ASPIRIN HOẶC 1 CHAI DẦU XANH HIỆU CON Ỏ.

# TRAN AIR CONDITIONING

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM  
**DAVID TRAN 214 783 2825**  
 LIC#31482

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Văn Hùng (214) 926-9443 / Email: [hxnguyen75@gmail.com](mailto:hxnguyen75@gmail.com)